

CONTENTS

INTRODUCTION	7
0.1. Why study translational and non-translational texts?	7
0.2. The scope of this study	9
0.3. The structure of this book	12
CHAPTER 1. CORPUS LINGUISTICS: A TRANSLATION-ORIENTED OVERVIEW	13
1.1. Definitions, theoretical foundations and applications	13
1.1.1. Definition of corpus linguistics	13
1.1.2. Basic terms and notions	15
1.1.3. Typology of corpora	18
1.1.4. Texts and corpora: a translation-oriented typology	22
1.1.5. Corpora in Translation Studies	24
1.1.5.1. Translation universals hypotheses	26
1.1.5.2. Parallel corpora in DTS: overview of selected studies	29
1.1.5.3. Monolingual comparable corpora in DTS: overview of selected studies	31
1.2. Research methods, procedures and tools	33
1.2.1. Corpus linguistics methodology	33
1.2.2. Corpus-based vs. corpus-driven approach	35
1.2.3. Qualitative vs. quantitative corpus analysis	38
1.2.3.1. Quantitative methods of corpus analysis	39
1.2.4. Corpus linguistics research procedures and tools	46
1.2.5. Corpus software	49
1.3. Summary of Chapter 1	52
CHAPTER 2. RESEARCH MATERIAL AND STAGES OF THE ANALYSIS	53
2.1. Parallel text and reference corpora	53
2.1.1. <i>Lolita</i> by Vladimir Nabokov and its Russianization	54
2.1.2. Polish translations of <i>Lolita</i>	56
2.1.3. Reference corpora	58
2.1.3.1. Sampling and representativeness	58
2.1.3.2. Size	60
2.1.3.3. Machine-readable form	61
2.1.3.4. Parallel text and reference corpora: description and summary	62
2.2. Technical aspects of the corpus-driven analysis	64
2.2.1. Collection and preparation of linguistic data	65
2.2.2. Software used in the preparation of data and corpus-driven analysis	66
2.3. Stages of the corpus-driven analysis	66
2.3.1. Descriptive statistics	66
2.3.1.1. Length of text and lexical richness	67
2.3.1.2. Length of words and length of sentences	69
2.3.2. Wordlist analysis	71

2.3.2.1. Frequency lists	71
2.3.2.2. Frequency profiles	75
2.3.2.3. Frequency spectra	77
2.3.2.4. Consistency analysis of texts (wordlists)	80
2.3.2.5. Comparison of wordlists	81
2.3.3. Analysis of key words	82
2.3.3.1. Statistically significant sample of key words	84
2.3.4. Tests of statistical significance	88
2.3.4.1. Dunning's (1993) log-likelihood test (G^2 -test)	88
2.3.4.2. Pearson's chi-square test (χ^2 -test)	89
2.3.5. Stages of the corpus-driven analysis	90
2.4. Summary of Chapter 2	91
CHAPTER 3. A CORPUS-DRIVEN COMPARISON OF TRANSLATIONAL AND NON-TRANSLATIONAL TEXTS	93
3.1. Russian <i>Lolita</i> vs. Russian Reference Corpus	93
3.1.1. Descriptive statistics	94
3.1.2. Wordlist analysis	97
3.1.2.1. Frequency profiles	100
3.1.2.2. Frequency spectra	101
3.1.3. Analysis of key words	104
3.1.4. Discussion	111
3.2. Polish translations of <i>Lolita</i> vs. Polish Reference Corpus	112
3.2.1. Descriptive statistics	113
3.2.2. Wordlist analysis	118
3.2.2.1. Frequency profiles	123
3.2.2.2. Frequency spectra	125
3.2.3. Analysis of key words	128
3.2.4. Discussion	128
CHAPTER 4. A CORPUS-DRIVEN COMPARISON OF TRANSLATIONAL TEXTS	131
4.1. English-original <i>Lolita</i> vs. Russian translation	131
4.1.1. Descriptive statistics	132
4.1.2. Wordlist analysis	135
4.1.2.1. Frequency profiles	141
4.1.2.2. Frequency spectra	142
4.1.2.3. Case study: translation of creative hapax legomena	144
4.1.3. Comparison of key words	146
4.1.4. Discussion	155
4.2. Polish translations: Stiller vs. Kłobukowski	157
4.2.1. Descriptive statistics	158
4.2.2. Wordlist analysis	162
4.2.2.1. Frequency profiles	165
4.2.2.2. Frequency spectra	166
4.2.2.3. Consistency analysis	168
4.2.2.4. Comparison of wordlists	169
4.2.3. Comparison of key words	172
4.2.4. Discussion	178
CONCLUSIONS AND FUTURE WORK	181
BIBLIOGRAPHY	187
Acknowledgements	195
List of tables and figures	197
Appendices	199
Streszczenie w języku polskim	205
Резюме на русском языке	207